

ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ И ВОСПРИЯТИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

PROBLEMS OF INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE IN THE FORMATION AND PERCEPTION OF A LITERARY TEXT

T. Tsoi

Summary: The foreign and Russian expert community is actively engaged in the problem of the formation of intercultural communicative competence, however, a single definition and approach to its content has not been developed. Intercultural communicative competence helps to understand the peculiarities of the author's culture and mentality, expand their horizons and improve their perception of the world. However, there are certain problems with this. Insufficient knowledge of the language and culture of the country from which the author originates can lead to misunderstanding of the subtle nuances of his text. Also, different cultures have different values, norms of behavior and worldview, which can affect the interpretation of the work. To overcome these problems, it is necessary to actively develop one's intercultural communicative competence. This includes learning the author's language, culture and history, as well as the ability to adapt their communication strategies depending on the situation and the interlocutor. Only if you have a deep understanding of the cultural characteristics of the author and the ability to find a common language with him, you can fully unlock the full potential of a literary text and get real pleasure from reading it. The analysis of sources makes it possible to understand the purpose and structure of intercultural communicative competence, to trace how it developed at a particular historical stage, through the prism of the process of formation and perception of a literary text.

Keywords: problems, intercultural competence, communicative competence, formation, perception, artistic text.

Цой Татьяна Эдуардовна

*кандидат филологических наук, Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)
tsoyt@yahoo.com*

Аннотация: Зарубежное и российское экспертное сообщество активно занимается проблемой сформированности межкультурной коммуникативной компетенции, однако единого определения и подхода к ее содержанию не выработано. Межкультурная коммуникативная компетенция помогает понять особенности культуры и менталитета автора, расширить свои горизонты и улучшить свое восприятие мира. Однако, при этом возникают определенные проблемы. Недостаточное знание языка и культуры страны, из которой автор происходит, может привести к непониманию тонких нюансов его текста. Также разные культуры имеют различные ценности, нормы поведения и мировоззрение, что может сказаться на интерпретации произведения. Для преодоления этих проблем необходимо активно развивать свою межкультурную коммуникативную компетенцию. Это включает в себя изучение языка автора, его культуры и истории, а также умение адаптировать свои коммуникативные стратегии в зависимости от ситуации и собеседника. Только при условии глубокого понимания культурных особенностей автора и умения находить общий язык с ним можно полностью раскрыть весь потенциал художественного текста и получить настоящее удовольствие от его чтения. Анализ источников позволяет понять назначение и строение межкультурной коммуникативной компетенции, проследить, каким образом она складывалась на том или ином историческом этапе, через призму процесса формирования и восприятия художественного текста.

Ключевые слова: проблемы, межкультурная компетенция, коммуникативная компетенция, формирование, восприятие, художественный текст.

Введение

Современный человек находится в глобальном, инкультурном, межкультурном пространстве, с сильными миграционными процессами, тем важнее находится в эффективном взаимодействии с носителями разного менталитета, понимать культурные коды. В противном случае могут обостряться межнациональные и межконфессиональные отношения, возникают признаки дискриминации на различной почве. Это означает необходимость межкультурной коммуникации.

Социальная жизнь подразумевает участие в меж-

культурном взаимодействии целых формаций, обществ, где идет активный обмен данными, представлениями, ценностными установками и результатами. Если знания и опыт человека недостаточны, межкультурная грамотность находится на низком уровне, он может мыслить стереотипами, отвергать чужие традиции, социальные нормы, уклад жизни и менталитет. Личностное и профессиональное развитие в условиях глобализации замедляется, деградирует, если у человека не сформирован навык межкультурного диалога, полилога. Это означает, что межкультурная компетенция – важный инструмент социализации, самореализация в современном мире.

Практическая значимость работы выражается в теоретических и практических подходах, выработке пособия, с целью формирования межкультурной компетенции, которые могут быть использованы при обучении посредством модели межкультурного сопоставления. Методика эффективна при работе с текстами для чтения в учебных целях.

Феномен межэтнической коммуникации, коммуникации, которая организуется в разных демографических группах (с религиозными, половозрастными и иными различиями), отражается в мировом искусстве, по теме существуют многочисленные произведения русской, российской и зарубежной литературы. Ведение работы по формированию межкультурной компетенции, в частности, заключается в вычленении из текста и анализе смысловых культуроведческих компонентов, технологии работы, связанной с интерпретацией и актуализацией текстов.

Материалы и методы исследований

Общность взглядов на проблематику формирования межкультурной коммуникативной компетенции просматривается в работах таких авторов как И.А. Зимняя, В.В. Воробьев, Т.Г. Грушевицкая, Г.В. Елизаров, Л.И. Гришаева и Л.В. Цурикова, С.К. Милославская. Воспитательное влияние при формировании межкультурной коммуникативной компетенции исследовано в трудах Н.Д. Гальсковой [1], Ю.Н. Караулова [4], В.В. Сафоновой [7], П.В. Сысоева [8], С.Г. Тер-Минасовой [9], И.И. Халеевой [10], Т.К. Цветковой [11].

В трактовке Г.В. Елизаровой межкультурная коммуникативная компетенция – особое новообразование, в основе которого различные знания, умения и навыки, которые влияют на качество межкультурных коммуникативных отношений, когда все коммуниканты стремятся к взаимодействию, взаимопониманию, чтобы достичь определенного результата [3]. В работах Л.И. Гришаевой и Л.В. Цуриковой межкультурная коммуникативная компетенция представлена как усвоение комплекса коммуникативных релевантных знаний о культуре, как родной, так и иной другой, с последующим их корректным применением при диалоге с людьми, которые принадлежат разным культурам [2].

Н.Д. Гальскова считает, что указанная компетенция тем успешнее формируется, чем более развиты определенные личностные качества человека. Действительно, различные общекультурные компетенции, характеристики личности являются частью межкультурной коммуникативной компетенции. Это способность быть инициативным, толерантным, проявлять эмпатию, критичность, логичность мышления, свободу от стереотипов, стремиться самосовершенствоваться, повышать

квалификацию. Так называемого гражданина мира трудно представить без вышеперечисленных качеств. Проанализированные источники также подтверждают интегративность понятия «межкультурная коммуникативная компетенция», ее общекультурную направленность, универсальность.

Изученные теоретические и исследовательские работы, посвященные особенностям природы межкультурной компетенции, дают возможность рассмотреть данное понятие с точки зрения структуры. Помимо личностных качеств, она также включает в себя социальную компетенцию и целый ряд других, среди которых коммуникативная, лингвистическая, социолингвистическая, дискурсивная, социокультурная, стратегическая, деятельностная. Изученная теоретическая база, которая затрагивает проблему формирования межкультурной коммуникативной компетенции, дает возможность сформулировать следующее определение: это многоаспектное понятие, в которое входят различные компетенции, помогающие выработать стратегию по взаимодействию с представителем иной культуры, в рамках позитивного, продуктивного общения, с целью создания положительного образа собеседника, с умением сравнивать, видеть общее и различия в языке и культуре.

Методы работы заключаются в анализе научно-методической и художественной литературы, наблюдении, обобщении.

Результаты и обсуждения

Межкультурная компетенция может формироваться через создание и восприятие художественных текстов, как объект может рассматриваться тот или иной элемент в культуре, поведение, менталитет, присущие культуре, субкультуре, укладу жизни. Акценты расставляются на особенностях национальной одежды, прическах, внешней символике и атрибутике. Проявления культуры выражаются через поступок, действие, которые раскрываются в той или иной ситуации, моделях речевой деятельности, различиях в этикетах, привычках, поведенческих реакциях, установках, укладе жизни, приверженности религиозным взглядам.

Критерии отбора текстов могут быть следующими. Речь идет о доступности трактовки, психологической и возрастной подготовленности, личностной направленности. Текстовый материал должен отличаться культурной ценностью, потенциалом формировать межкультурную компетенцию. Технологии работы по формированию проверяются их эффективностью. С точки зрения технологии, могут быть организованы коллективные (диспуты, дискуссии, брифинги), групповые (проекты, модели ситуаций), индивидуальные (презентации, публичные выступления), ролевые игры, диалоговые

формы деятельности [6]. Можно использовать драматизацию как прием, проводить тренинги. И так, нужны не только знания и умения, но и готовность к открытому диалогу, познавательный интерес, готовность отказаться от предубеждения, штампов.

Ю. Штрауб полагал, что понятие межкультурной компетенции является довольно сложным конструктом, концептом, исследование которого может привести к значимым теоретическим и практическим результатам [12]. Обучать межкультурной компетенции необходимо по разным причинам, это важно для отдельного человека, группы, социума, человечества, чтобы принимать, понимать Другого, Чужого, вступать в диалог без предвзятости [12].

Интегрированная совокупность знаний, умений и навыков, которые накапливаются с опытом коммуникации между представителями того или иного этноса, субкультуры, с учетом возраста и профессиональной направленности в рамках этноса. Наличие межкультурной компетенции служит обеспечению понимания других, чтобы успешно общаться.

Межкультурная коммуникативная компетенция формируется поэтапно, в определенной последовательности. На первой ступени формируется компетентность и складываются общекультурные компетенции, вместе с навыками и умениями. На второй ступени определяется этническая идентичность, и расширяются границы познания иного мировосприятия и миропонимания. Формируется коммуникативная компетенция из нескольких компонентов, среди которых присутствует лингвистический, социолингвистический, дискурсивный, социокультурный, социальный.

На третьей ступени осуществляется подготовка к процессу межкультурной коммуникации. В связи с чем необходимы определенные личностные качества, которые важны для организации межкультурной коммуникативной компетенции. Человек должен иметь коммуникативную, лингвистическую, социолингвистическую, социокультурную, стратегическую, деятельностьную, социальную, дискурсивную компетенцию. На заключительной ступени процесс формирования межкультурной коммуникативной компетенции завершается [5].

Процесс формирования межкультурной компетенции важен с практической точки зрения, чтобы улучшить жизнь человека в обществе, которое является поликультурным, полиэтничным, многоконфессиональным. Она позволяет общаться, несмотря на культурные различия, напротив, воспринимая их с уважением, пониманием, умением оценить иные ценностные ориентиры, представления, образ жизни. Собеседники в ходе коммуникации доносят свои установки, убеждения, социальные нормы,

готовы работать в различном культурном контексте.

Глобализация в качестве инструмента успешной социальной интеграции в разную культурную среду рассматривает межкультурную компетенцию. В результате люди, принадлежащие к разной культуре, могут эффективно взаимодействовать в деловой, образовательной, туристической и иной среде.

Художественный текст – эффективное средство, способное сформировать межкультурную компетенцию. При анализе художественной литературы происходит подготовка к межкультурной коммуникации, развивается желание и способность к контактам с представителем другой культуры, принимать, уважать культуру, традиции иной культурной среды, улучшение навыка ориентирования в разных культурах, с целью понимания, сравнения, объяснения явлений и фактов отечественной и иной культурной жизни.

Выводы

Формирование межкультурной компетенции при работе с художественными текстами совершается тем эффективнее, чем более личностно-значимый характер носит данный процесс. Тексты инофона необходимо изучать с обязательной рефлексией, чтобы соотносить полученную из произведения информацию с собственным социальным опытом.

Как уже отмечалось, межкультурная коммуникативная компетенция требует формирования определенных личных качеств. Моделирование социокультурного пространства, диалога культур активизирует навыки межкультурной коммуникативной компетенции. Таким образом, понятие является интегративным, емким, в процессе его формирования обогащается личность, происходит знакомство и усвоение культурных ценностей, совершенствуются личностные качества, развиваются различные компетенции, которые важны для выстраивания общения с представителем другой культуры.

Ключевые проблемы межкультурной коммуникативной компетенции, которые могут возникать в ходе обучения, при восприятии художественных текстов, заключаются в следующем:

- языковые барьеры, затрудняющие степень понимания художественных текстов. Необходимо освоить пространство культурно-специфичных выражений, идиом и метафор, которые могут быть непонятными человеку с иным менталитетом.
- наличие культурных норм и ценностей, которые непонятны или ошибочно трактуются, что может привести к неправильному восприятию текста, представлению о культурной среде.
- стереотипы и предубеждения, предвзятость в

представлениях о чужой культуре, что мешает правильно воспринимать текст, к ней относящийся. Это не позволяет грамотно истолковать текст, и составить мнение о культуре, в том числе, культуре труда, быта, потребления.

- недостаточность знания особенностей других культур, в связи с чем упускаются важные детали, неправильно воспринимаются смыслы, культурные коды.

— формируемые и воспринимаемые художественные тексты могут различаться эстетически, этически, ментально.

Чтобы преодолеть эти проблемы, нужно совершенствовать межкультурную коммуникативную компетенцию. Тем важнее изучить культурные и языковые, ценностные особенности иных культур, развивать эмпатию и открытое мышление.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. - М.: Академия, 2004. - 336 с.
2. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. - М.: Академия, 2006. - 336 с.
3. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. - СПб.: КАРО, 2005. - 352 с.
4. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. - М.: Наука, 1990. - 108 с.
5. Корзенникова И.Н. Особенности процесса формирования межкультурной коммуникативной компетенции // Педагогическое образование в России. 2018. №9.
6. Мадиева З.З., Эльдарова Н.М. Формирование межкультурной компетенции на уроках литературы и во внеурочной деятельности // Известия ДГПУ. Психолого-педагогические науки. 2022. №1–2.
7. Сафонова В.В. Русский и иностранные языки в фокусе поликультурного образования // Язык. Культура. Общение: сборник научных трудов в честь юбилея заслуженного профессора МГУ им. Ломоносова С.Г. Тер-Минасовой - М.: Гнозис, 2008. - С. 343–353.
8. Сысоев П.В. Культурное самоопределение личности как часть поликультурного образования в России средствами иностранного неродного языка // Иностранные языки в школе. - 2003. - № 1. - С. 42–47.
9. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Изд-во МГУ, 2004. - 352 с.
10. Халеева И.И. Интеркультура - третье измерение межкультурного взаимодействия (из опыта подготовки переводчиков) // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: сборник статей МГЛУ. - С. 5–14.
11. Цветкова Т.К. Теоретические основы построения курса обучения английскому языку межкультурной коммуникации // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: сборник статей МГЛУ. - М., 1998. - С. 1.
12. Штрауб Ю. Межкультурная компетенция: некоторые теоретические комментарии и гуманистическая перспектива // Диалог культур и партнерство цивилизаций: становление глобальной культуры: X Международные Лихачевские научные чтения, 13–14 мая 2010 г. СПб.: СПбГУП, 2010. С. 260–264.

© Цой Татьяна Эдуардовна (tsoyt@yahoo.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»